Anhang B – Mikro-Leitfaden Korrekturlesen (juristische HU-Texte)

Nr.	Prüffeld	Was prüfen?	Beispiele / Regel
1	Konzept-Check	Trifft der HU-Begriff das Rechtsinstitut? Quelle gegenprüfen (Gesetz/Kommentar/Urteil).	Beispiele: engedményezés (cessio); hatáskör túllépése (ultra vires); ítélt dolog (res iudicata).
2	Register-Entscheidung	Zielgruppe definieren. Fachtext: Latein + Erstglosse. Bürgernahe Texte: HU-Primärform.	Muster: Kommentar/Urteil: „res iudicata – ítélt dolog“. Bescheid/Web: „ítélt dolog“.
3	Erstnennung & Glosse	HU-Primärform + (lateinische Formel) + Mini-Erläuterung.	Muster: engedményezés (cessio) – a jogosulti követelés átruházása; lex specialis – a különös szabály elsőbbsége.
4	Falsche Freunde ausschließen	Kritische Paare bei Erstnennung klarstellen.	„obligáció“ (Wertpapier) ≠ „obligatio“ (kötelem/kötelezettség); „akció“ ≠ actio; „prokurátor“ (ügyész) ≠ prokúra; „arbitrázs“ ≠ arbitráció.
5	Orthographie & Morphologie	Latinisierungen ungarisch anpassen: c→k, qu→kv, ph→f, ti+Vokal→-ció/-zió.; Suffixe binden.	Beispiele: concessio→koncesszió; qualificatio→kvalifikáció; ratificatio→ratifikáció; status→státusz/státus; legalitas→legalitás.
6	Flexion & Suffixe bei Formeln	Ungarische Kasus an Fremdform mit Bindestrich; Mehrwortkonstruktionen konsistent.	Beispiele: ex nunc-kal, de iure-hoz, lex specialis-szel; res iudicata-hatás; státuszmódosítás/státusz-módosítás (eine Variante projekteinheitlich!).
7	EU- & Institutionsterminologie	Amtliche HU-Benennungen haben Vorrang; EU-Konventionen beachten.	Beispiele: rendelet (Regulation), irányelv (Directive), határozat (Decision); jogi aktus (legal act). „mutatis mutandis“ → „a szükséges változtatásokkal“.
8	Konsistenz im Dokument	Primärformen und Kollokationen stabil führen.	Beispiele: ex nunc hatállyal; jóhiszeműség és tisztesség elve; perfüggőség (≠ willkürlicher Wechsel zu lis pendens).
9	Schnelltests (Strg+F/RegEx)	Trigger gezielt durchsuchen und verifizieren.	Suche nach: „ultra vires“ → ggf. hatáskör túllépése; „obligáci“ → Wertpapier? sonst kötelem; „akció “ → ggf. kereset/igény; „stat[uú]s(z)?“ → Variantenkonsistenz; „-ció/-zió“ → Schreib-/Kasusregeln; Bindestriche bei ex nunc, de iure, lex specialis.
10	Begründungslogik (Micro-QA)	Zeitwirkungen, Auslegungsmarker, Maximen korrekt?	Check: ex tunc (rückwirkend) vs. ex nunc (in die Zukunft); argumentum a contrario → ellentétes értelmezés; per analogiam → analógia útján; „lex specialis/posterior“ sinngemäß.

Nr.	Prüffeld	Was prüfen?	Beispiele / Regel
11	Stil & Zitierweise	Schreibweise der Formeln und Anführungen einheitlich; Fußnoten sparsam.	Hausstil definieren: Latein gerade oder kursiv; „ultra vires“ einheitlich; Erstglossen in Klammern.
12	Abnahme-Kriterien (Go/No-Go)	In 5 Punkten sicher abprüfen.	Go, wenn: Institut korrekt; Register stimmig; Orthographie & Suffixe konsistent; False Friends ausgeschlossen; Erstnennungen glossiert + Primärform eingehalten.
13	Mini-Fallback (2-Satz-Strategie)	Bei Unsicherheit: erst HU-Funktion, dann Brücke zur Formel.	Muster: „A bíróság a keresetet elutasította a res iudicata (ítélt dolog) fennállása miatt.“
14	Projekt-Notiz (Term inbank/Stilblatt)	Varianten festhalten; Warnhinweise eintragen und pflegen.	Beispiele: státusz, koncesszió, ratifikáció; „engedményezés (cessio)“ nur bei Erstnennung; Warnungen: obligáció≠obligatio, prokurátor≠prokúra, akció≠actio.